



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Международный институт экономики и лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:

Директор МИЭЛ  В. Архипкин

« 14 » июня 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

2.3. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Программа профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Вид деятельности

Деятельность по письменному и устному переводу (английский язык)

Присваиваемая квалификация

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)

Уровень квалификации – **6**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК МИЭЛ

Протокол № 4 от « 22 » мая 2023 г.

Председатель



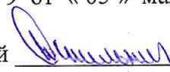
Е. В. Крайнова

Рекомендовано

кафедрой европейских языков:

Протокол № 9 от « 05 » мая 2023 г.

Зав. кафедрой



И. С. Шильникова

Иркутск 2023 г.

СОДЕРЖАНИЕ

| | стр. |
|--|------|
| 1. Общая характеристика рабочей программы дисциплины | 3 |
| 2. Структура и содержание дисциплины | 4 |
| 3. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы дисциплины | 18 |
| 4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии | 19 |
| 5. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины | 20 |

I. Общая характеристика рабочей программы дисциплины

1.1. Цели и задачи дисциплины «Теория перевода»

Цель – формирование у студентов представления о переводе как особом виде лингвистической деятельности, о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в экономической сфере.

Задачи:

- 1.** познакомить с разными методами исследования языка;
- 2.** сформировать представления о методах исследования всех уровней языка: фонетико-фонологического, лексико-семантического, морфемного, морфологического и синтаксического;
- 3.** развить навыки практического использования методов лингвистического анализа языковых явлений;
- 4.** научить методике предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- 5.** научить использовать современные виды, приёмы и технологии письменного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Планируемый результат

Программа учебного курса, дисциплины направлена на формирование профессиональных компетенций ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-11, ПК-12, ПК-13, обеспечивающих подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности: «деятельность по письменному и устному переводу» (с английского на русский и с русского на английский), 6 уровень квалификации в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 №134н.

ПК-7 – владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.

ПК-8 – владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.

ПК-9 – выполняет письменные и устные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.

ПК 11 – владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания.

ПК 12 – осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.

ПК 13 – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

| Вид деятельности | ОТФ | ТФ | ТД (необходимые знания, необходимые умения) | ПК |
|---|---|---|--|---|
| 74.30 Деятельность по письменному и устному переводу. | Профессионально ориентированный перевод | Устный последовательный перевод Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | Выпускник должен знать: Основы общей теории и практики перевода Родные языки; иностранные языки. Терминологию предметной области. Алгоритм выполнения предпереводческого анализа. Особенности перевода текстов разных жанров. Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода. Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении. Профессиональную этику. | 1.1. ПК-7 1.2. ПК-8 1.3. ПК-9 1.4. ПК-11 1.5. ПК-12 1.6. ПК-13 |

В результате освоения программы обучающийся должен

знать: основные явления языка на всех его уровнях, закономерности функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка; теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач; основные принципы и методику предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания; способы достижения эквивалентности в переводе и приемы перевода; основные принципы стилистического редактирования перевода;

уметь: использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; осуществлять подготовку к выполнению перевода и поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять адекватные приемы перевода с целью достижения эквивалентности; осуществлять стилистическое редактирование перевода;

владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка; навыками использования в познавательной и исследовательской деятельности знания теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; методикой предпереводческого анализа текста, навыками подготовки к выполнению перевода, включая навыки поиска информации в справочной,

специальной литературе и компьютерных сетях; способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

Трудоемкость программы 72 часа, из них 34 часа аудиторных, 34 часа на самостоятельную работу.

Промежуточная аттестация *экзамен*.

II. Структура и содержание учебного курса, дисциплины

2.1. Объем учебной нагрузки по дисциплине (модулю) и виды учебной работы

| № | Вид учебной работы | Объем часов |
|--------|--|-------------|
| 1 | Теоретическое обучение (всего): | 72 |
| | В том числе: | |
| 1.1 | Лекции | 16 |
| 1.2 | Семинары (<i>не предусмотрены</i>) | – |
| 1.3 | Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.) | 18 |
| 1.4 | Лабораторные занятия (<i>не предусмотрены</i>) | – |
| 2 | Самостоятельная работа обучающегося (всего) | 34 |
| 2.1 | В том числе: | |
| 2.1.1 | Предпереводческий анализ и комментарий текста. Письменный перевод фрагментов текста. Работа со словарями. Поиск информации в сети Интернет | 12 |
| 2.1.2. | Составление конспектов | 4 |
| 2.1.3. | Подготовка сообщений и докладов | 12 |
| 2.1.4. | Подготовка презентации | 4 |
| 2.1.5. | Подготовка к практическим занятиям | 2 |
| 3 | Практическое обучение (всего) | – |
| 3.1 | Практика в организациях, соответствующих профилю обучения или по месту работы обучающегося | – |
| 3.2 | Стажировка (всего) | – |
| 4 | Текущий контроль (<i>КСР</i>) | 4 |
| 5 | Промежуточная аттестация – <i>экзамен</i> | |
| | ИТОГО: | 72 |

2.2. Учебно-тематический план и содержание дисциплины «Теория перевода»

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

| Наименование темы | Содержание учебного материала | | Всего часов | Из них | | Количество часов, реализуемых с использованием дистанционных технологий | Формируемые компетенции | Форма контроля | Оценочные средства |
|---|---|------------------|-------------|------------|-----|---|---|----------------|---|
| | | | | Аудиторные | СРС | | | | |
| 1 | 2 | | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| Теория перевода | Формирование представления о переводе как особом виде лингвистической деятельности; теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике; расширение языковой компетенции для овладения методикой и техникой письменного перевода в экономической сфере | | | | | | ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПК-12 ПК-13 | экзамен | контрольный письменный перевод, контрольные вопросы |
| Тема 1. Переводоведение: предмет, методы и задачи. | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 8 | 4 | 4 | | ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПК-12 ПК-13 | | |
| | История перевода. Перевод в современном мире. Причины формирования лингвистической научной теории перевода и её роль в подготовке переводчиков. Общая и частные теории перевода. Виды языкового посредничества: перевод и | продуктивный | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|------------------|---|---|---|--|---|--|--------------|
| | адаптивное транскодирование. Этика переводчика. Профессиональные требования к переводчику английского языка. | | | | | | | | |
| | Лекция. Тема «Перевод как объект лингвистического исследования. Основные понятия теории перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода». | | 2 | 2 | | | | | |
| | Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Практические занятия. Тема: «Перевод как основное средство межкультурной коммуникации. Перевод как «диалог культур». | | 2 | 2 | | | | | Устный опрос |
| | Иные формы учебных занятий | | 4 | | 4 | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Тема: «История перевода». Подготовка докладов по темам. | | | | | | | | |
| Тема 2. Переводческая эквивалентность. | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 8 | 4 | 4 | | ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПК-12 ПК-13 | | |
| | Понятие межъязыковой эквивалентности. Эквивалентность на уровне языковых знаков, эквивалентность на уровне высказывания, эквивалентность на уровне сообщения, эквивалентность цели коммуникации. Типы соответствий между словами ИЯ и ПЯ: эквивалентная и безэквивалентная лексика. | продуктивный | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---------------------------|---|------------------|---|---|---|--|---|--|-------------------------------|
| | Лекция. Тема «Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой». | | 2 | 2 | | | | | |
| | Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Практические занятия. Тема: «Лексические соответствия при переводе. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода». | | 2 | 2 | | | | | Проверка письменного перевода |
| | Иные формы учебных занятий | | | | | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Передача имен собственных и названий». Письменный перевод предложений. Поиск информации в сети Интернет. | | 4 | | 4 | | | | |
| Тема 3. Виды перевода. | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 8 | 4 | 4 | | ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПК-12 ПК-13 | | |
| | Устный, письменный перевод. Последовательный и синхронный переводы как основные разновидности устного перевода. Отличительные особенности письменного перевода: соотношение коммуникативных ролей в процессе письменного перевода. Отличительные особенности устного перевода: оригинал, переводчик и пользователь как основные коммуникативные роли в процессе устного перевода. Учет стиля, экспрессии и прагматических характеристик коммуникации в процессе перевода. | продуктивный | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|----------------------------------|---|---|---|--|---|--|-------------------------------|
| | Лекция. Тема «Виды перевода». | | 2 | 2 | | | | | |
| | Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Практические занятия. Тема: «Особенности письменного текста как оригинала в процессе перевода». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста. | | 2 | 2 | | | | | Проверка письменного перевода |
| | Иные формы учебных занятий | | | | | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Особые виды обработки текста при переводе». Подготовка сообщений. | | 4 | | 4 | | | | |
| Тема 4. Этапы переводческого процесса: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Переводческие стратегии. | Содержание учебного материала: Факторы, влияющие на процесс перевода. Единицы перевода. Соотношение целого и части при переводе. Проблемы оценки перевода. Понятие адекватности перевода. Основные случаи нарушения эквивалентности перевода: буквальный и свободный (вольный) перевод. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Методика моделирования текста на родном языке. Роль контекста в процессе перевода (лингвистический и | Уровень освоения продуктивный | 8 | 4 | 4 | | ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПК-12 ПК-13 | | |

| | | | | | | | | | |
|--|---|------------------|---|---|---|--|---|--|--|
| | экстралингвистический контекст). | | | | | | | | |
| | Лекция «Переводческие стратегии». | | 2 | 2 | | | | | |
| | Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Практические занятия. Тема: «Предпереводческий анализ текста». Письменный перевод текста. | | 2 | 2 | | | | | |
| | Иные формы учебных занятий | | | | | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Теоретические проблемы процесса перевода». Подготовка конспекта. Поиск информации в сети Интернет. | | 4 | | 4 | | | | |
| Тема 5. Словари в работе переводчика. | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 4 | 2 | 2 | | ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПК-12 ПК-13 | | |
| | Теория и практика составления словарей. Типы словарей: лингвистические и энциклопедические; одноязычные и переводные словари. Тезаурусы и частотные словари. Специализированные словари. Электронные словари. | продуктивный | | | | | | | |
| | Лекция «Словари в работе переводчика». | | | 2 | | | | | |
| | Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|------------------|---|---|---|--|---|--|-------------------------------|
| | Практические занятия. Тема: «Типы словарей: лингвистические и энциклопедические; одноязычные и переводные словари». Подготовка конспекта. | | 2 | 2 | | | | | Проверка письменного перевода |
| | Иные формы учебных занятий | | | | | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Специализированные словари». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет. | | 2 | | 2 | | | | |
| Тема 6. Основные виды переводческих трансформаций. | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 8 | 4 | 4 | | ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПК-12 ПК-13 | | |
| | Основные типы лексических трансформаций: переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция. Основные типы грамматических трансформаций: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены. Основные типы лексико-грамматических трансформаций: антонимический перевод, описательный перевод (экспликация), компенсация, добавления, опущения. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). | продуктивный | | | | | | | |
| | Лекция «Трансформации – суть процесса перевода». | | | 2 | 2 | | | | |
| | Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|--|---|------------------|---|---|---|--|---|--|-------------------------------|
| | Практические занятия. Тема: «Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»)). Письменный перевод предложений. | | 2 | 2 | | | | | Проверка письменного перевода |
| | Иные формы учебных занятий | | | | | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Особенности перевода неологизмов». Подготовка сообщения, выполнение письменного перевода. Поиск информации в сети Интернет. | | 4 | | 4 | | | | |
| Тема 7. Особенности перевода атрибутивных комплексов и фразеологических единиц. | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 8 | 4 | 4 | | ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПК-12 ПК-13 | | |
| | Прекозитивные атрибутивные словосочетания. Двучленные словосочетания Многочленные словосочетания. Понятие атрибутивного комплекса Схемы перевода атрибутивных комплексов. Понятие фразеологизма. Классификация фразеологических единиц. Перевод образной фразеологии. | продуктивный | | | | | | | |
| | Лекция «Особенности перевода атрибутивных комплексов и фразеологических единиц» | | 2 | 2 | | | | | |
| | Лабораторная работа (<i>не предусмотрены</i>) | | | | | | | | |
| | Практические занятия. Тема: «Понятие фразеологизма. Классификация фразеологических единиц». Устный опрос. Проверка письменного перевода предложений. | | 2 | 2 | | | | | Проверка письменного перевода |
| | Иные формы учебных занятий | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|------------------|---|---|---|--|---|--|-------------------------------|
| | Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Препозитивные атрибутивные словосочетания». Письменный перевод. Поиск информации в сети Интернет. | | 4 | | 4 | | | | |
| Тема 8. Грамматические вопросы перевода. | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 8 | 4 | 4 | | ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПК-12 ПК-13 | | |
| | Передача артикля. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий). Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод модальных глаголов. Перевод эмфатических конструкций. | продуктивный | | | | | | | |
| | Лекция «Грамматические вопросы перевода». | | 2 | 2 | | | | | |
| | Лабораторная работа (<i>не предусмотрены</i>) | | | | | | | | |
| | Практические занятия. Тема: «Перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий)». Письменный перевод предложений. | | 2 | 2 | | | | | Проверка письменного перевода |
| | Иные формы учебных занятий | | | | | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Перевод эмфатических конструкций». Подготовка конспекта. Письменный перевод предложений. | | 4 | | 4 | | | | |
| Тема 9. Перевод в условиях функционально | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 8 | 4 | 4 | | ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11 ПК- | | |
| | Понятие функциональной дифференциации языка. Функциональные стили. Регистры языка. Профессиональные разновидности коммуникации. Учет особенностей | продуктивный | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|--|--|-----------------------------------|-----------|-----------|--|--|-----------------|--|-------------------------------|
| направленных профессиональных разновидностях коммуникации. | лексики, грамматики и фонетики английского языка при переводе в условиях профессионально направленной коммуникации. | | | | | | 12 ПК- 13 | | |
| | Лекция «Специфика перевода в зависимости от типа текста». | 2 | 2 | | | | | | |
| | Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Практические занятия. Тема: «Перевод экономического текста и его лингвистический анализ». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет. | 2 | 2 | | | | | | Проверка письменного перевода |
| | Иные формы учебных занятий | | | | | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Транслатологическая классификация и характеристика типов текста». Подготовка презентаций. | 4 | | 4 | | | | | |
| | ВСЕГО | 72 (КСР – 4 часа) | 34 | 34 | | | | | |

2.3. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся

2.3.1. Методические указания по подготовке к практическим занятиям

Одной из важных форм самостоятельной работы является подготовка к практическому занятию. Цель занятий – научить студентов самостоятельно анализировать учебную и научную литературу и вырабатывать у них опыт самостоятельного мышления по проблемам курса. Цель занятий – научить студентов самостоятельно анализировать учебную и научную литературу и вырабатывать у них опыт самостоятельного мышления по проблемам курса. Выступление на практическом занятии должно удовлетворять следующим требованиям: в нем излагаются теоретические подходы к рассматриваемому вопросу, дается анализ принципов, законов, понятий и категорий; теоретические положения подкрепляются фактами, примерами, выступление должно быть аргументированным. Готовиться к занятиям рекомендуется заблаговременно. Изучение материала следует начать с просмотра конспектов лекций. Восстановив в памяти материал, студент приводит в систему основные положения темы, вопросы темы, выделяя в ней главное и новое, на что обращалось внимание в лекции. Затем следует внимательно прочитать соответствующую главу учебника. Для более углубленного изучения вопросов рекомендуется конспектирование основной и дополнительной литературы. Подобрать, отработав материал и усвоив его, студент должен начать непосредственную подготовку своего выступления на семинарском занятии для чего следует продумать, как ответить на каждый вопрос темы. Уметь читать рекомендованную литературу не значит пассивно принимать к сведению все написанное, следует анализировать текст, думать над ним, этому способствуют записи по ходу чтения, которые превращают чтение в процесс. Записи могут вестись в различной форме: развернутых и простых планов, выписок (тезисов), аннотаций и конспектов.

2.3.2. Методические указания по подготовке конспектов.

Письменный конспект – это работа с источником или литературой, целью которой является фиксирование и переработка текста. Прежде чем приступить к конспектированию книги, статьи и пр., необходимо получить о ней общее представление, для этого нужно посмотреть оглавление, прочитать введение, ознакомиться с ее структурой, внимательно прочитать текст параграфа, главы и отметить информационно значимые места. Основу конспекта составляют план, тезисы, выписки, цитаты. При составлении конспекта материал надо излагать кратко и своими словами. Наиболее удачно сформулированные мысли автора записываются в виде цитат, чтобы в дальнейшем их использовать. Основными требованиями к содержанию конспекта являются полнота – это значит, что в нем должно быть отражено все содержание вопроса и логически обоснованная последовательность изложения. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Методика составления конспекта 1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта; 2. Разбить текст на отдельные смысловые пункты и составьте план; 3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора; 4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно. 5. Грамотно записывайте цитаты, учитывайте лаконичность и значимость мысли.

2.3.3. Методические рекомендации по подготовке презентации.

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов. Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов пропорционально содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов). На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки: на слайды помещается фактический и иллюстративный материал (таблицы, графики, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования: выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) соответствуют содержанию; использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Особо тщательно необходимо отнестись к оформлению презентации. Для всех слайдов презентации по возможности необходимо использовать один и тот же шаблон оформления, кегль – для заголовков - не меньше 24 пунктов, для информации - для информации не менее 18. В презентациях не принято ставить переносы в словах. Наилучшей цветовой гаммой для презентации являются контрастные цвета фона и текста (белый фон – черный текст; темно-синий фон – светло-желтый текст и т. д.). Лучше не смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Рекомендуется не злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже). Заключительный слайд презентации, содержащий текст «Спасибо за внимание», вряд ли приемлем для презентации, сопровождающей публичное выступление, поскольку завершение показа слайдов еще не является завершением выступления. Кроме того, такие слайды, так же как и слайд «Вопросы?», дублируют устное сообщение. Оптимальным вариантом представляется повторение первого слайда в конце презентации, поскольку это дает возможность еще раз напомнить слушателям тему выступления и имя докладчика и либо перейти к вопросам, либо завершить выступление.

2.3.4. Методические рекомендации по проведению предпереводческого анализа и письменного перевода текста.

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научнопопулярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в

конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначается. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначается детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит, переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны. Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно. Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости

купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

2.3.5. Методические указания по подготовке докладов и сообщений.

Подготовка доклада требует от студента большой самостоятельности и серьезной интеллектуальной работы. Доклады, с одной стороны, позволяют дополнить лекционный материал, а с другой – дают преподавателю возможность оценить умения студентов самостоятельно работать с учебным и научным материалом. Построение доклада, как и любой другой научной работы, традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во вступлении обозначается актуальность исследуемой в докладе темы, устанавливается логическая связь ее с другими темами. В заключении формулируются выводы, делаются предложения и подчеркивается значение рассмотренной проблемы. При проведении практических занятий методом развернутой беседы по отдельным вопросам может выступить заранее подготовленное сообщение. Сообщения делаются устно, развернуто, разрешается обращаться к конспекту во время выступления. Студент обязательно ссылается на дополнительные учебные источники. Приветствуется высказывание личного отношения докладчика к проблеме, постановка риторических вопросов, иных вопросов аудитории для большей взаимосвязи и акцентуации внимания на самых значимых пунктах сообщения. В план сообщения обязательно входят следующие пункты: изученность вопроса; практическая значимость темы; выводы. Сообщение длится от 3 до 5 минут. Докладчик должен быть готов ответить на вопросы остальных студентов группы и преподавателя.

III. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы учебного курса, дисциплины «Теория перевода»

3.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для реализации данной дисциплины используется специальное помещение – учебная аудитория для проведения семинарских и практических занятий, оборудованная на 20 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации:

- Экран настенный – ScreenMedia 180x180, проектор– BenQ MX661,
- ноутбук Asus X59SL (Intel Core 2 Duo) .
- ПО – Microsoft Office Professional Plus 2010.

Так же имеется аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, помещение для самостоятельной работы, оснащенные компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронно-информационную среду ФГБОУ ВО «ИГУ» – Образовательный портал ИГУ – educa.isu.ru

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение / *И. С. Алексеева.* – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Издательский центр «Академия», 2011. – 368 с.
2. *Слепович В. С.* Курс перевода английский – русский / *В. С. Слепович.* – 6-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2006. – 320 с.

Дополнительная литература:

1. *Илюшкина М. Ю.* Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учеб. пособие] / *М. Ю. Илюшкина*; [науч. ред. М. О. Гузикова]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
2. *Калинина В. Д.* Теория и практика перевода / *В. Д. Калинина.* – М.: РУДН, 2008. – 179 с.
3. *Нелюбин Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь / *Л. Л. Нелюбин.* - 5-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 319 с
4. *Усачева А. Н.* Письменный перевод (английский язык). Translation: учеб. пособие / *А. Н. Усачева, С. Р. Хайрова, Т. В. Серопегин.* – Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 2005.– 214 с.

в) Электронно-библиотечные системы и другие Интернет-ресурсы

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – URL: <http://www.elibrary.ru>
2. Издательство «Лань» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: <http://e.lanbook.com/>
3. Мультитран [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – URL: <http://www.multitran.ru>

г) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. <http://www.linguists.narod.ru>
2. <http://www.translation-blog.ru>
3. <http://lingvo.ru/>
4. <http://www.translators-union.ru/>
5. <http://www.russian-translators.ru/>

IV. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием личностно-ориентированных педагогических технологий.

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях организуются индивидуальная, парная и групповая работа, творческие работы.

При осуществлении самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Практикум» широко используются информационные технологии, такие как:

1. Электронные двуязычные и одноязычные онлайн словари.
3. Использование программ переводческой памяти.
4. Использование национальных корпусов русского и английского языков.
5. Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.

V. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины

5.1 Формы аттестации

Текущий контроль осуществляется в виде контрольных мероприятий по разделам дисциплины – тестирование, выполнение письменных переводов оригинальных текстов, докладов, письменных и устных опросов по пройденному материалу.

Итоговый контроль осуществляется в форме экзамена (4 семестр).

5.2 Оценка результатов освоения программы дисциплины

| Результат освоения программы (сформированные компетенции) | Основные показатели оценки результата | Форма контроля |
|---|---|---|
| ПК-7 – владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках. | Владеет методикой научно-технического перевода. | Устный опрос. Проверка и обсуждение выполненных переводов. |
| ПК-8 – владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов. | Владеет переводческой терминологией, знает понятия и определения по тематике переводимых текстов. | Устный опрос. Выполнение предпереводческого анализа текста. |
| ПК-9 – выполняет письменные и устные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов. | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | Выполнение предпереводческого анализа текста. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Подготовка конспекта, презентации. Составление глоссария. |
| ПК-11 – владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания. | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному | Выполнение предпереводческого анализа текста. |

| | | |
|--|--|--|
| | восприятию исходного высказывания. | |
| ПК-12 – осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода. | Осуществляет переработку исходного содержания материалов текст. | Проверка и обсуждение выполненных переводов. |
| ПК-13 – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания. | Умеет анализировать и применять различные ресурсы для выполнения переводческого задания. | Проверка и обсуждение выполненных переводов. |

5.3 Оценочные средства.

Текущий контроль осуществляется в виде контрольных мероприятий по темам дисциплины – подготовка конспекта, презентации; выполнение письменного перевода. А так же в форме опроса во время занятий; выполнение студентами заданий на письменный перевод.

Итоговый контроль проходит в форме экзамена. Устная часть экзамена включает в себя два теоретических вопроса по содержанию курса. Письменная часть экзамена включает в себя перевод текстов различной функциональной направленности.

- Экзамен длится из расчета 20 мин. на одного студента.
- На экзамене присутствует один эксперт, преподаватель, который ведет занятия.

Критерии оценки выполнения письменного перевода:

| Оценочное средство | Шкала оценивания |
|--|--|
| Предпереводческий анализ и письменный перевод текста | <p>«отлично» – коммуникативные и переводческие задачи полностью реализованы. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Представлен связный текст, адекватно применены лексико-грамматические средства, представлен их широкий диапазон. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса. Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка, не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.</p> <p>«хорошо» – коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление</p> |

| | |
|--------------|---|
| | <p>чатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере, восприятие текста перевода затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.</p> <p>«удовлетворительно» – реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на переводящем языке передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов).</p> |
| Устный опрос | <p>«отлично» – слушатель правильно понимает сущность вопроса, дает точное определение и истолкование основных понятий; показывает полное понимание сущности рассматриваемых понятий, явлений; строит ответ в логической последовательности с использованием принятой терминологии; делает собственные выводы; теорий строит ответ по собственному плану, сопровождает ответ собственными примерами, умеет применить знания в практическом анализе; может установить связь между изучаемым и ранее изученным материалом.</p> <p>«хорошо» – слушатель выделяет главные</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>положения в изученном материале; имеются небольшие неточности при использовании лингвистических терминов; материал излагается в определенной логической последовательности; подтверждает ответ конкретными примерами.</p> <p>«удовлетворительно» – слушатель правильно понимает сущность вопроса, но в ответе имеются отдельные пробелы в усвоении вопросов курса, не препятствующие дальнейшему усвоению программного материала.</p> |
|--|--|

Материалы для текущего контроля

Тема № 6.

Задание 1. Приведите эквивалентные соответствия «ложным друзьям» переводчика:
Application, bureau, disposition, figure, fragment, intelligence, protection, qualification, raid, term.

Задание 2. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значение псевдоинтернациональных слов:

1. **Dispute** at Airport. The men concerned in the **dispute** are members of the Trade Union League. It is understood that they want better pay rates.
2. Britain calls aloud for a new, bold and **fundamental** turn in national policy.
3. The Russian proposal for a "troika" instead of one man at the head of the Union. It is in complete conformity with the **original conception** of those who founded the organization.

Задание 3. Переведите следующие предложения, содержащие слова-неологизмы, и установите способ их образования:

1. About 65 *Amerasians* arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the United States.
2. The first generation of *baby-boomers* in Britain and the U.S. was born in late forties-early fifties.
3. Slowly, and unevenly, a '*can-do*' attitude is beginning to replace the inertia in the trade unions.
4. If the merger boom is now nearing a close, will it be followed by a *demerger* boom?
5. The companies are now joining their forces because the potential *synergy* is evident.
6. If an insurance company wishes you a happy birthday, take it as a sure sign that they view you as a target for a touch of *cross-marketing*. In other words, having sold to you once or twice before, they would like to do it over and over again.

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Этапы развития переводческого дела и теории перевода.
2. Проблема буквального и вольного перевода.
3. Причины формирования лингвистической научной теории перевода и её роль в подготовке переводчиков.
4. Предмет, задачи и методы теории перевода. Различные теории перевода.

5. Общая теория перевода и частные теории перевода.
6. Общая характеристика письменного перевода и его классификация.
7. Общая характеристика устного перевода и его классификация.
8. Виды языкового посредничества: перевод и адаптивное транскодирование.
9. Общие принципы перевода. Роль лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе перевода.
10. Типы соответствий между словами ИЯ и ПЯ: эквивалентная и безэквивалентная лексика.
11. Типы соответствий между словами ИЯ и ПЯ: виды частных соответствий.
12. Роль контекста в процессе перевода (лингвистический и экстралингвистический контекст).
13. Способы перевода безэквивалентной лексики: транскрибирование, объяснение, калькирование.
14. Способы перевода безэквивалентной лексики: приближённый перевод, описательный перевод.
15. Проблемы перевода свободных двучленных атрибутивных словосочетаний с английского языка на русский.
16. Особенности перевода фразеологических единиц. Перевод образной фразеологии.
17. Лексические трансформации: конкретизация и генерализация.
18. Лексические трансформации: антонимический перевод, смысловое развитие.
19. Лексические трансформации: приём компенсации.
20. Грамматические трансформации: перестановки, замены.
21. Грамматические трансформации: добавления, опущения.
22. Перевод специфических (безэквивалентных) английских грамматических форм и конструкций.
23. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов (особенности перевода терминов).

Пример текста для предпереводческого анализа и письменного перевода на итоговый контроль:

Переведите текст “World Economy” на русский язык и обоснуйте предпочтительность избранного варианта перевода выделенных частей текста:

World Economy

Global economic integration is not a new phenomenon. Some communication and trade took place between distant civilisations even in ancient times. Since the travels of Marco Polo seven centuries ago, global economic integration - through trade, factor movements, and communication of economically useful knowledge and technology – has been on a generally rising trend. This process of globalisation in the economic domain has not always proceeded smoothly. Nor has it always benefited all whom it has affected.

But, despite occasional interruptions, such as following the collapse of the Roman Empire or during the interwar period in this century, the degree of economic integration among different societies around the world has generally been rising. Indeed, during the past half century, the pace of economic globalisation has been particularly rapid. And, with the exception of human migration, global economic integration today is greater than it ever has been and is likely to deepen going forward.

Three fundamental factors have affected the process of economic globalisation. First, improvements in the technology of transportation and communication have reduced the costs of transporting goods, services, and factors of production and of communicating economically use-

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

| Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения | № модуля (раздела), пункта, подпункта | | | Дата внесения изменений | Всего листов в документе | Подпись ответственного за внесение изменения |
|--|---------------------------------------|--------|----------|-------------------------|--------------------------|--|
| | Измененного | Нового | Изъятого | | | |
| № _____ от _____ | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |